

الملفات الدراسية

لمقررات

المستوى الخامس

رقم المقرر ورمزه 304 - عبر

اسم المقرر: مقدمة في علم الدلالة

ساعات المقرر: ثلاث ساعات

مستوى المقرر : الخامس

وصف مختصر للمقرر

يعنى المقرر بدراسة المعاني على مستوى الكلمة والجمللة والنص وشرح الإشكاليات الناتجة عن التركيز على مستوى إحدى هذه الوحدات اللغوية النصية دون غيرها. وطرح أمثلة تتناول الغموض والازدواجية في المعنى ، والتركيز على تباين المعنى الظاهري والباطني والاستفادة من العوامل التي تشكل الإطار أو السياق الذي يتم فيه الحديث أو الكتابة (المعنى السياقي). وعلاقة العلامات اللغوية بالمعنى. أنواع الجمل والتراكيب ودورها في تحقيق مقاصد الكلام مثل الطلب والرجاء والأمر والموعظة والتلمي وروابطها داخل النص والسياق لفهم المعنى المقصود. وتحليل الكلمات والمصطلحات حسب تركيبها وخصائصها وتصنيفها إلى مجموعات أو عائلات لتشابهها وخصائص بنيتها الدلالية .

الأهداف السلوكية :

- يتعرف الطالب على ماهية الدلالة
- - أهم نظريات علم الدلالة
- أنواع المعاني والفرق بين المعنى المعجمي والمعنى السياقي
- كيف تتغير دلالة الكلمات ولماذا تحدث هذه التغيرات
- إدراك أشكال التكافؤ في أداء المعاني بين العربية والعبرية وأنماط الاختلاف بينهما ، وارتباط ذلك بالثقافة والخلفية الحضارية

توزيع الأنشطة

- يقوم المدرس بتوضيح العلاقة بين علم المعاني وعلم بناء الجملة والفرق بين علم الدلالة الدياكروني الذي يبحث في التغييرات التي تحدث في دلالات الكلمات في دوره التاريخ، وعلم الدلالة السينكروني الذي يبحث العلاقات بين معاني الكلمات المختلفة في فترة محددة من تاريخ اللغة .
- يقوم المدرس باستخلاص الأفكار والمضامين لكل درس ويقوم بطرحها للمناقشة مع الطلاب.

مصادر ومراجع المقرر

- 1- علم الدلالة د. محمد علي الخولي
- 2- دلالة الألفاظ د. إبراهيم أنيس
- 3- علم الدلالة د. نور الهدى
- 4- علم الدلالة في العبرية جاد بن عامي (مرجع بالعبرية)
- 5- علم الدلالة في العبرية الحديثة رفائيل نير (مرجع بالعبرية)

الاختبارات

- 1- يتم عقد اختبارين فصليين :
الأول : خلال الأسبوع السابع وتخصص له عشرون درجة
الثاني : خلال الأسبوع الرابع عشر وتخصص له عشرون درجة
- 2- تخصص عشر درجات للمشاركة
- 3- تخصص للاختبار النهائي خمسون درجة

توزيع الدروس

المحتوى الدراسي	الأسبوع
تعريف لعلم الدلالة	الأسبوع الأول
اعتباطية العلامة اللسانية القصدية	الأسبوع الثاني
التطور الدلالي وأسبابه	الأسبوع الثالث
بعض مظاهر التطور الدلالي - توسيع الدلالة - تضيق الدلالة	الأسبوع الرابع
بعض مظاهر التطور الدلالي - انحطاط المعنى - رقى المعنى - قوة المعنى - ضعف المعنى	الأسبوع الخامس
التغيير الدلالي - التعريف - الفرق بينه وبين التطور الدلالي	الأسبوع السادس
الاختبار الشهري الأول	الأسبوع السابع
أنواع التغيير الدلالي	الأسبوع الثامن
اللغة العبرية - لغة مهجنة	الأسبوع التاسع
الحقول الدلالية والحقول المشتركة	الأسبوع العاشر
المجاز ودوره في التنوع الدلالي	الأسبوع الحادي عشر
اللهجات ودورها في التغيير الدلالي	الأسبوع الثاني عشر
مراجعة لما تمت دراسته	الأسبوع الثالث عشر
اختبار الشهر الثاني	الأسبوع الرابع عشر
موضوعات في الدرس الدلالي: التضاد والترادف	الأسبوع الخامس عشر
موضوعات في الدرس الدلالي: المشترك اللفظي	الأسبوع السادس عشر

رقم المقرر ورمزه 311 - عبر

اسم المقرر : علم الأسلوب

ساعات المقرر: ثلاث ساعات

مستوى المقرر: الخامس

وصف مختصر للمقرر

- يهدف المقرر إلى التعريف بمصادر اللغة وأدواتها التي تستخدم في الكتابة والخطاب لتحقيق أغراض بلاغية معينة
- يدرّب الطالب على اكتشاف الوسائل والأدوات اللغوية على مستوى النص
- تعويد الطالب على الوسائل التي يلجأ إليها الكاتب أو المتكلم لتحقيق غاية الإقناع والمجادلة
- يدرس الطالب التمييز بين المعاني الحقيقية للكلمات والمعاني التصويرية المجردة ، ويتعرف على الصور البلاغية من تشبيه واستعارة وغيرهما
- تدريب الطالب على استخدام علامات الترقيم لإدراك أهميتها في تحديد الأساليب وتحقيق الأغراض الدلالية المختلفة المرتبطة بها

الأهداف السلوكية

- التعرف على أساليب الأداء اللغوي في العبرية ومقابلتها بنظائرها في العربية
- استخراج الصور البلاغية واكتشاف المحسنات اللفظية على مستوى النص من تشبيه واستعارة ومجاز وما إلى ذلك من أساليب البيان.
- التدريب على استخدام علامات الترقيم ومعرفة أهميتها على مستوى النص المكتوب في تأدية أغراض معينة وما يقابلها في الكلام غير المكتوب : نبرة الصوت في الجملة الإخبارية والاستفهامية
- إدراك العلاقات المنطقية على مستوى الجملة الطويلة والنص وإجادة استخدامها في أشكال التعبير الشفاهي والكتابي
- استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب والتمييز بين المعاني الحقيقية للكلمات والمعاني التصويرية والمجردة

طريقة تدريس المقرر

- يقوم المدرس بإعطاء الطلاب تصورا نظريا عاما يعد مدخلا إلى علم الأسلوب
- يحدد المدرس مقطوعات مختارة تمثل موضوعات ومجالات لغوية متعددة ثم يبين للطلاب من خلالها السمات الأسلوبية العامة والخاصة بأشكال التعبير داخل العبرية

- التدرج في التعامل مع أساليب العبرية بدءاً من النصوص الإخبارية التقريرية البسيطة ومروراً بالنصوص الأكثر تركيباً كالنصوص الأدبية وغيرها حتى يتمكن الطالب من متابعة أنواع الأساليب بشكل سلس
- يقوم المدرس بالتحاور مع الطلاب في موضوعات المقرر بهدف قياس معدل الأداء لدى الطلاب ومدى استيعابهم لموضوعات المقرر ، يتبع ذلك بلورة لأهم الأفكار والمضامين .

مصادر المقرر

- يختار المدرس موضوعات المقرر من الكتب والمراجع المتاحة في علم الأسلوب
- يراعي المدرس في ذلك المستوى العام للطلاب مع الأخذ في الاعتبار الحصيلة اللغوية التي بلغوها في المستويات الأربعة السابقة حتى يتمكن الطالب من استيعاب النصوص المطروحة للدراسة الأسلوبية واستخراج العناصر الأسلوبية المختلفة .

توزيع الدروس

الأسابيع	المحتوى الدراسي
الأسبوع الأول	علم الأسلوب – مباحثه والمناهج الفاعلة فيه
الأسبوع الثاني	أنواع الأساليب
الأسبوع الثالث	الأسلوب في الأدب
الأسبوع الرابع	رؤى في الأسلوب
الأسبوع الخامس	عصور اللغة العبرية
الأسبوع السادس	عبرية المقرأ – العبرية القديمة عبرية المشنا
الأسبوع السابع	الاختبار الشهري الأول
الأسبوع الثامن	ما بين عبرية المقرأ وعبرية المشنا
الأسبوع التاسع	عبرية العصر الوسيط
الأسبوع العاشر	عبرية العصر الحديث
الأسبوع الحادي عشر	من موضوعات الدرس الأسلوبي
الأسبوع الثاني عشر	تشابه المعاني
الأسبوع الثالث عشر	التناظر ما بين الترادف والتناظر
الأسبوع الرابع عشر	اختبار الشهر الثاني
الأسبوع الخامس عشر	الاشتمال الاستلزام
الأسبوع السادس عشر	الروابط الدلالية بين الصيغ المتشابهة مجالات الاستخدام

رقم المقرر ورمزه: 305 عبر

اسم المقرر: الترجمة في المجالات الطبيعية

ساعات المقرر: ساعتان

المستوى: الخامس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من اللغة العبرية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الطبيعية التالية: المناخ، وطبقة الأوزون، والزلازل، وتكوين الصخور، والمعادن النفيسة، ودورة الكون، والعلوم الطبيعية الرئيسية مثل الجغرافيا والكيمياء والفيزياء والأحياء وغيرها من العلوم الدقيقة. ويجري التركيز على نصوص من هذه المجالات. ويركز المقرر على تنمية مهارة الدقة والسرعة في ترجمة هذه العلوم، وكذلك تعريف الطالب بالمصطلحات الخاصة بالعلوم الطبيعية وطرق تعريبها، والمعاجم المستخدمة فيها. كما يتعرف الطالب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم، إضافة إلى الخصائص الأسلوبية واللغوية التي تتميز بها النصوص بهدف توسيع مدارك الطالب، واعتماده على نفسه أثناء عملية الترجمة.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إكساب الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في العلوم الطبيعية المختلفة.
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، وسلامة تعريبها.
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بالخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص العلوم الطبيعية.

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع المتخصصة والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختيار النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية.
- ينبه أستاذ المادة الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح متطلباتها.

- يقوم أستاذ المادة بشرح قواعد الترجمة، وبيان الترجمة الأفضل لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس.
- يناقش أستاذ المادة طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية.
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها، مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة، مع حثه على تقويمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

توزيع الأنشطة على المحاضرات:

- تتنوع الأنشطة الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل ودخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي:
- شرح قواعد الترجمة.
- إعطاء الفرصة للدارسين لتقويم أداء بعضهم البعض.
- بيان الترجمة الأفضل للجمل على حدة، وللنص بكامله.
- شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة، بالإضافة إلى تنمية ذوق الترجمة عن طريق المفاضلة بين البدائل.

مصادر المقرر:

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمصادر العبرية المتخصصة والصحف العبرية، ودائرة المعارف العبرية وشبكة المعلومات الدولية (الإنترنت)، والإذاعة والتلفاز.

الاختبارات الفصلية :

- يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطلاب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي.

الاختبار النهائي

- تخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة. وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل - أي غير منظورة - على ألا يقل عدد هذه

النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطلاب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع العلوم الطبيعية.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	מדעי הטבע
الثاني	ביולוגיה
الثالث	أهمار في الجزيرة العربية
الرابع	הוראת ביולוגיה
الخامس	דגשים וגישות בהוראת ביולוגיה
السادس	الاختبار الشهري الأول
السابع	المؤثرات على مناخ الأرض
الثامن	ביוכימיה ומחקר בישראל
التاسع	כימיה
العاشر	مظاهر التغيرات المناخية في الكرة الأرضية
الحادي عشر	מדעי כדור הארץ
الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الثالث عشر	פיסיקה
الرابع عشر	أسباب التغيرات المناخية على الكرة الأرضية
الخامس عشر	תולדות הפיסיקה
السادس عشر	الاختبارات

رقم المقرر ورمزه: 306عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الإنسانية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الخامس

وصف مختصر للمقرر:

إن غاية هذا المقرر هي إعطاء الطالب الفرصة للطلاب للإطلاع على نصوص عبرية في المجال الإنساني. وهذه النصوص منتقاة، ومنوعة، بحيث تتضح فيها الجوانب الإنسانية، وتعبر بعمق عن النفس البشرية في تطلعاتها وانتكاساتها، وفي أفراحها وأتراحها، ومختلف الحالات التي تتقلب فيها . وتعرض للمواقف والتجارب الإنسانية، والعبر التي يجب أن يستخلصها المرء منها . كما تتعرض للإنسان في تفاعلاته مع الآخرين في المجتمع، والنتائج المترتبة على ذلك، سواء على المستوى الفردي، أو على المستوى الجماعي. ولا يقتصر الأمر على النصوص فحسب، وإنما يتم في هذا المقرر أيضاً تعريف الطلاب بالعديد من المصطلحات والتعبيرات التي يشيع استخدامها في هذا المجال المهم من مجالات الترجمة .

الأهداف السلوكية للمقرر:

- لا شك أن هذا المجال المهم من أكثر مجالات الترجمة- أن لم يكن أكثرها بالفعل - تحقيقاً للأهداف السلوكية، وذلك بطبيعة الحال بالنظر لمضمونه، والموضوعات التي يعالجها، والأهداف التي يدعو إليها. ومن بين الأهداف السلوكية الكثيرة التي تتحقق من خلال تدريس هذا المقرر:
- تعريف الطلاب بالكثير من المصطلحات والتعبيرات الإنسانية، وترسيخها في نفوسهم .
- إعطاء الطلاب أمثلة إيجابية ترسخ لديهم المفاهيم الصحيحة، وتحضهم على استمرار الثقة بالنفس، والجد والمثابرة .
- إكساب الطلاب مهارات إيجابية جديدة، تسهم في تعميق مشاعرهم الإنسانية .
- زيادة مكتسباتهم السلوكية، مما يسهم في بناء شخصياتهم .
- زيادة خبراتهم الحياتية، مما ينعكس إيجابياً على تطوير علاقاتهم بالآخرين .
- تشجيع الطلاب على التمسك بالقيم والمثل العليا، والتحلي بالأخلاق الفاضلة .

كيفية تدريس المقرر :

إن الطريقة الأمثل لتدريس مقرر الترجمة الإنسانية، أو أي مقرر آخر من مقررات الترجمات التخصصية يجب أن تتم وفقاً للخطوات التالية :

- يجدد المدرس للطلاب الاتجاهات العامة للمقرر، ويبين لهم أهميته، والأهداف المنشودة منه . ثم يعطي المدرس طلابه فكرة مختصرة عن الموضوعات التي سوف يدرسونها، ويبدأ المدرس بإعطاء الطلاب أهم المصطلحات والتعبيرات الإنسانية، وعند شرحه للنصوص يبدأ المدرس بقراءة الدرس عدة مرات، ثم يستخرج منه الفقرات الجديدة، والصعبة، ويشرحها لهم، ثم يشرح الدرس كله باللغة العبرية، وإذا رأى المدرس أن هناك صعوبات في الشرح، يلجأ إلى تفسيرها باللغة العربية، ويطلب من طلابه محاولة ترجمة الدرس بمفردهم أولاً. ثم يقوم بترجمة الدرس بلغة عربية صحيحة . وبصوت واضح ومسموع لجميع الطلاب .
- وأخيراً تكليف الطلاب بترجمة بعض الدروس بأنفسهم، على أن يكون دور المدرس فيها إرشادياً فقط .

مصادر المقرر:

- ليس هناك مرجع محدد لهذا المقرر، ولا لكثير من مقررات الترجمات الأخرى. وإنما يقوم المدرس باختيار نصوصه من عدة مصادر أهمها :
- الصحف العبرية والشبكة العالمية .
- بعض الكتب والمصادر ذات العلاقة .

تقييم مهارات الطلاب:

يكون تقييم الطلاب في هذا المقرر – أو أي مقرر آخر من مقررات الترجمات – من خلال المراحل التالية :

- طلب المدرس من طلابه قراءة الدروس .
- محاولتهم فهم الدرس، وترجمته بمفردهم .
- قدرتهم على متابعة واستيعاب شرح المدرس للدرس باللغة العبرية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطلاب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة ، ويراعى فيه أن يكون مقسماً على النحو التالي :

- جزء منه لقياس تحصيل الطلاب للمصطلحات والتعبيرات التخصصية .
- جزء منه لقياس استيعاب الطلاب نصوص وموضوعات المقرر .
- جزء منه للترجمة من العربية إلى العبرية .
- والأفضل أن يشتمل على سؤال يطلب فيه ترجمة فقرة أو فقرتين لم تدرسا للطلاب .
بمعنى أن يعطي الطالب نصاً غير منظور .

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	الاختبار الشهري الأول
السابع	
الثامن	
التاسع	
العاشر	
الحادي عشر	
الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الثالث عشر	
الرابع عشر	
الخامس عشر	
السادس عشر	الاختبارات النهائية

رقم المقرر ورمزه : 303 عبر

اسم المقرر : علم اللغويات -1

ساعات المقرر : 3 ساعات

مستوى المقرر : الخامس

ثانيا : وصف مختصر للمقرر

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب باللغة وأهميتها ودورها في حياة الإنسان والمجتمع وتأثيرها عليهم ثقافة وفكرا . كما يهدف إلى التعريف بعلم اللغة الحديث وأهدافه وتبيان الفروقات بينه وبين الدراسات القواعدية التقليدية . يتناول هذا المقرر فروع اللغويات الأساسية لتمكين الطالب من وصف مكونات اللغة الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية والمعجمية مستعرضا فروع اللغويات التطبيقية لتعريف الطلاب بالتأثيرات المتبادلة بين اللغويات والدراسات الاجتماعية والنفسية والتعليمية.

ثالثا : الأهداف السلوكية للمقرر

- 1- التعريف بعلم اللغويات
- 2- التمييز بين علم اللغويات وعلم القواعد
- 3- التعريف بمجالات اللغويات التطبيقية وأهميتها :
 - أ- علم اللغة الاجتماعي
 - ب- علم اللغة النفسي
 - ت- علم اللغويات المقارنة
 - ث- علم اللغة والتحليل الأدبي
- 4- فهم لأهم الرموز والمصطلحات في علم اللغويات
- 5- علاقة اللغويات بالترجمة

رابعا : طريقة تدريس المقرر

- 1- شرح المفهوم اللغوي وتعريف المصطلحات الخاصة به
- 2- الربط بين المعطيات ونظيرها العربي
- 3- الإكثار من الأمثلة
- 4- طرح الأسئلة بهدف التأكد من استيعاب الطالب لما سبق شرحه

5- يطلب من الطلاب واجبات خارج الفصل هدفها البحث عن تطبيقات للمفاهيم المتناولة.

6- تبيان أهمية مواضيع المنهاج المقرر في الترجمة

7- التركيز على التأثيرات المتبادلة بين اللغة ومستخدميها والمجتمع

خامسا : محتوى المقرر

يتضمن المقرر مواضيع أساسية أهمها :

1- تعريف القواعد واللغويات مع تبيان الفروق بينهما

2- فروع اللغويات الأساسية

أ- علم الصوتيات

ب- علم المفردات

ت- علم الصرف

ث- علم المعاني

ج- علم الدلالة

ح- علم النحو

3- فروع اللغويات التطبيقية

علم اللهجات المحلية

علم لغات الأقليات

علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة النفسي

علم اللغويات المقارنة

علم اللغة والتعليم

علم اللغويات والتحليل الأدبي

سادسا : تقويم أداء الطلاب

أ- يخصص خمسون درجة للأعمال الفصلية توزع على النحو التالي :

1- الاختبار الأول عشرون درجة

2- الاختبار الثاني عشرون درجة

3- المشاركة عشر درجات

ب- خمسون درجة للاختبار النهائي

سابعا : المراجع

- 1- עיין ערך לשון
- 2- תחביר , מטה
- 3- עברית כהלכה

توزيع المادة

مقدمة في علم اللغويات	الأسبوع الأول
التعريف بمجالات اللغويات التطبيقية	الأسبوع الثاني
علاقة اللغويات بالترجمة	الأسبوع الثالث
علم اللغويات والتحليل الأدبي	الأسبوع الرابع
اللغويات العبرية	الأسبوع الخامس
الجملة العبرية في إطار علم اللغويات (1)	الأسبوع السادس
الجملة العبرية (2) تطبيقات	الأسبوع السابع
الاختبار الأول	الأسبوع الثامن
المركبات اللغوية في ضوء علم اللغويات العبرية	الأسبوع التاسع
علم المعاني على ضوء اللغويات العبرية	الأسبوع التاسع
اللغويات والمصطلح	الأسبوع العاشر
المركبات اللغوية 1	الأسبوع الحادي عشر
المركبات اللغوية 2	الأسبوع الثاني عشر
لغويات مقارنة	الأسبوع الثالث عشر
الاختبار الشهري الثاني	الأسبوع الرابع عشر
التأكيد على العلوم التي درست في الأسابيع السابقة	الأسبوع الخامس عشر

رقم المقرر ورمزه : 330 عبر

ساعات المقرر: 2

اسم المقرر: ثقافة مقارنة

المستوى : الخامس

وصف محتويات المقرر

يتناول هذا المقرر تحليل ومقارنة النظم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية لكل من الثقافة العربية وثقافة اللغة العبرية، كما يتدرب الطالب على تحليل ومقارنة الأبعاد الإشارية في الثقافتين كالإيماءات ومعانيها ولغة الجسم ودلالة الصوائت الجسمانية المختلفة ، ومدلول بعض الرموز الثقافية. ويتناول المقرر كذلك تحليل ومقارنة الأمثال والحكم والتعبير الاصطلاحية الشائعة وخلفياتها.

أهداف المقرر

يهدف هذا المقرر إلى تعميق فهم المترجم لثقافة اللغة العبرية ومقارنة جوانب منها بثقافة اللغة العربية الأم وإدراك مواطن الاتفاق والاختلاف بين الثقافتين والحذر من مواطن الاختلاف عند ترجمة نصوص من اللغة الأم إلى اللغة الهدف أو العكس .

الطريقة المقترحة لتدريس هذا المقرر

توزع نصوص ذات علاقة بجوانب مهمة من اللغة العبرية كي يحضرها الطلاب للنقاش أثناء المحاضرة ، ويشرف المدرس على تحليلها وعلى مقارنة الجوانب المهمة منها بما يعادلها في ثقافة اللغة الأم. كما تدرج قوائم للعبارات الخاصة بالثقافة الهدف كي يستوعبها ويفهمها الطلاب. ويطلب من المشاركين تحضير قوائم للعبارات الخاصة باللغة العربية ويحاول الجميع إيجاد نظائرها في اللغة العبرية عند عدم إيجاد ترجمة مطابقة لها. كما توزع على الطلاب نسخ من صور إرشادية وإيمائية ، ويحاول الطلاب مقارنة مدلولها بين الثقافتين تحت إشراف مدرس المقرر.

نظام تقويم المقرر :

تخصص عشرون درجة لكل من الاختبارين المقررين أثناء الفصل الدراسي وخمسون درجة للاختبار النهائي وعشر درجات للمشاركة (الاجمالي 100 درجة)

النصوص المعتمدة

تستخرج النصوص ذات العلاقة من عدة كتب ومجلات والانترنت

مواضيع مقرر الثقافة المقارنة :

- العلاقات العربية - العبرية قديما وحديثا
- اللغة العبرية واللغة العربية (دراسة تقابلية)

- اليهود في ظل الحضارة العربية الإسلامية
- تأثير الأدب العربي على الأدب العبري
- تاريخ الثقافة العبرية

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع ومواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأسبوع الأول	مدخل عام يتم من خلاله تعريف الطالب بمفهوم الثقافة
الأسبوع الثاني	مفهوم الثقافة المقارنة
الأسبوع الثالث	السمات العامة للثقافة العربية
الأسبوع الرابع	تمتع اليهود بالتسامح في ظل الخلافة العربية الإسلامية
الأسبوع الخامس	فضل الثقافة العربية الإسلامية على اليهود
الأسبوع السادس	الاختبار الشهري الأول
الأسبوع السابع	أثر اللغة العربية على اللغة العبرية
الأسبوع الثامن	أثر الأمثال العربية على نظيرتها العبرية
الأسبوع التاسع	أثر الشعر العربي في الشعر العبري مع نماذج
الأسبوع العاشر	أثر النثر العربي في النثر العبري
الأسبوع الحادي عشر	أثر البلاغة العربية على نظيرتها اليهودية
الأسبوع الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الأسبوع الثالث عشر	مراجعة لكل ما تقدم
الأسبوع الرابع عشر	أثر الثقافة العربية على اليهود الشرقيين في إسرائيل
الأسبوع الخامس عشر	إعداد للاختبارات النهائية
الأسبوع السادس عشر	الاختبارات

رقم ورمز المقرر: 308 عبر

اسم المقرر: لغويات النص

ساعات المقرر: ساعتان

مستوى المقرر: الخامس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى دراسة جوانب النص اللغوية والترابط البنوي والتماسك الدلالي له. ويتدرب الطالب على التحليل اللغوي لنصوص مختلفة من اللغة الهدف لمعرفة أنماطها. ويتناول المقرر علاقة الاستخدام اللغوي بالنص من حيث نوعه ونمطه، كما يتدرب الطالب على تحليل نصوص من اللغتين للتعرف على مواطن التشابه والتباين في جوانب النصوص اللغوية والاستفادة من ذلك في عملية الترجمة.

الأهداف السلوكية للمقرر

- إكساب الطالب مهارة التعرف على النص وتحديد نوعه.
- إكساب الطالب القدرة على تحليل النصوص والوقوف على طرق التماسك بين معاني الفقرات والترابط اللغوي بين الجمل.
- تعريف الطالب بان وحدات اللغة تتنوع ما بين الوحدات الصغرى مروراً إلى الوحدات الأكبر ووصولاً إلى النص ذاته كأكبر الوحدات اللغوية.
- القدرة على استخلاص بعض مقومات النص من خلال الوقوف عند مكوناته الداخلية، وذلك باستثمار معارفه عن علامات التقييم ودورها في أداء وتحديد المعاني داخل النصوص.
- القدرة على استيضاح المقاصد والأغراض التي تحققها الجملة داخل النص باعتبار أن الجملة كوحدة داخلية للنص تعد أهم وحدات المعنى النصية.

كيفية تدريس المقرر

تعتمد عملية تدريس المقرر على نظام المحاضرة حيث يتولى أستاذ المقرر شرح الإطار النظري لمفردات المقرر مع عرض نماذج توضيحية لكل ظاهرة لغوية. ثم يتولى بالمشاركة مع الطلاب تحليل النص المطروح مع التركيز على النقاط اللغوية التي تم شرحها سابقاً، على أن يقوم أستاذ المقرر بتصحيح ما يقع الطلاب فيه من أخطاء.

الكتاب المقرر

مادة لغوية من إعداد أستاذ المقرر اعتماداً على بعض المصادر اللغوية مثل كتاب: مقدمة في علم اللغة
מבוא לבלשנות لمؤلفه رفائيل نير، الذي نشرته الجامعة المفتوحة في إسرائيل"، إلى جانب بعض
الدراسات والمقالات المطروحة على شبكة المعلومات العنكبوتية التي تفيد في هذا النوع من الدراسة.

الاختبارات الفصلية

يتم عقد اختبارين شهريين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج
الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمقرر الدراسي. ويخصص لكل اختبار عشرون درجة بينما
تخصص عشر درجات لمشاركة الطلاب وفعاليتهم أثناء المحاضرات.

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي يجب أن تشمل كل أجزاء
المقرر.

توزيع مفردات المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

رقم الأسبوع	اسم الدرس
الأول	מה הוא טקסט تعريف النص
الثاني	הלכידות בטקסט التماسك الدلالي في النص
الثالث	הקשוריות בטקסט الترابط النحوي في النص
الرابع	ניתוח השיח تحليل الخطاب
خامس	סיגי האזכורים בטקסט أنواع الإحالة في النص
السادس	ניתוח טקסט לעברי نص تطبيقي
السابع	הבחינה החודשית הראשונה الاختبار الشهري الأول
الثامن	הקשרים בשפה העברית أنواع الروابط
التاسع	תפקידם של הקשרים בטקסט وظيفة أدوات الربط في بناء النص
العاشر	ניתוח טקסט לעברי نص تطبيقي
الحادي عشر	סימני הפיסוק בשפה העברית علامات الترقيم في اللغة العبرية
الثاني عشر	תפקידם של סימני הפיסוק בטקסט وظيفة علامات الترقيم في بناء النص
الثالث عشر	ניתוח טקסט לעברי نص تطبيقي
الرابع عشر	הבחינה החודשית השנייה الاختبار الشهري الثاني
الخامس عشر	חזרה مراجعة لما سبق دراسته